

**16891** *ORDEN CUL/2752/2007, de 4 de septiembre, por la que se conceden las subvenciones públicas en régimen de concurrencia competitiva para el fomento de traducción y edición, entre lenguas oficiales españolas de obras de autores españoles, correspondientes al año 2007.*

De conformidad con lo establecido en el artículo 25 de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones; el punto séptimo de la Orden CUL/4411/2004, de 29 de diciembre («Boletín Oficial del Estado» de 8 enero de 2005), por la que se establecen las bases reguladoras para la concesión de las subvenciones públicas del Ministerio de Cultura y el apartado noveno de la Resolución de 27 de febrero de 2007 («Boletín Oficial del Estado» de 16 de marzo), de la Dirección General del Libro, Archivos y Bibliotecas por la que se convocan las subvenciones en régimen de concurrencia competitiva para el fomento de traducción y edición, entre lenguas oficiales españolas de obras de autores españoles, correspondientes al año 2007,

Este Ministerio ha resuelto hacer pública la composición de la Comisión de Valoración, así como las subvenciones concedidas a las entidades solicitantes de las mismas durante el año 2007.

Primero.—La Comisión de Valoración quedó constituida de la siguiente manera:

Presidenta: Doña Mónica Fernández Muñoz, Subdirectora General de Promoción del Libro, la Lectura y las Letras Españolas, por delegación del Director General del Libro, Archivos y Bibliotecas.

Vicepresidente: Don Xose Areses Vidal, Subdirector Adjunto de la Subdirección General de Promoción del Libro, la Lectura y las Letras Españolas.

Vocales: Doña Gemma Rovira Ortega, representante de las Asociaciones de traductores, propuesta por la Asociación Colegial de Escritores. Sección Autónoma de Traductores; don Andrés Fernández Seco, representante de la Federación de Gremios de Editores de España; don Ángel Luis Encinas Moral, experto en literatura española; don José Luis Abellán, experto en ensayo y pensamiento español; don Oriol Izquierdo Llopis, experto en lengua catalana, propuesto por la Generalitat de Catalunya; don Vicent Satorres Calabuig, experto en lengua valenciana, propuesto por la Generalidad de Valencia; don Carlos Arias Iglesias, experto en lengua gallega, propuesto por la Junta de Galicia; doña Lourdes Auzmendi Aierbe, experta en lengua vasca, propuesta por la Comunidad Autónoma del País Vasco, y doña Luisa Castro Legazpi, experta en lengua castellana.

Secretaria: Doña Mercedes Zamorano García, Jefe de Sección de Análisis de Proyectos de Edición de la Subdirección General de Promoción del Libro, la Lectura y las Letras Españolas.

Se hace constar que todos los integrantes de la misma manifestaron su conformidad personal para ser designados miembros de este órgano colegiado.

Segundo.—Previo informe de la Comisión de Valoración, de acuerdo con la puntuación resultante de la aplicación de la baremación los criterios de valoración establecidos en el apartado 7.3 de la Resolución de 27 de febrero de 2007 y una vez aprobada y notificada la propuesta de resolución definitiva, se conceden subvenciones, en régimen de concurrencia competitiva, en el año 2007 a 22 empresas editoriales y a 36 proyectos, por un importe de cuarenta y nueve mil ciento noventa y nueve euros con ochenta y cinco céntimos (49.199,85 euros), con cargo a la aplicación presupuestaria 24.04.334B.776. Dichas empresas editoriales constan en el documento que como Anexo se acompaña a la presente orden, habiendo sido desestimadas el resto de las solicitudes formuladas correspondientes a 2007.

Todos los beneficiarios han aceptado, previamente, la subvención propuesta, dentro del plazo reglamentariamente establecido en la resolución de convocatoria de estas subvenciones, salvo en el caso relacionado a continuación, en el que se ha producido la renuncia del potencial beneficiario:

21/2007.—Ediciones Octaedro, S. L. («La mirada adolescente» de Magdalena Alberó Andrés), por un importe de 799 euros.

Tercero.—Esta Orden es definitiva en la vía administrativa y contra la misma cabe interponer recurso contencioso-administrativo ante la Sala de lo Contencioso-Administrativo de la Audiencia Nacional, conforme a lo establecido en el artículo 11. 1 de la Ley 29/1998, de 13 de julio, reguladora de la Jurisdicción Contencioso-Administrativa y artículo 66 de la Ley Orgánica 6/1985, de 1 de julio, del Poder Judicial, en la redacción dada por la Ley Orgánica 4/2003, de 21 de mayo, en el plazo de dos meses a contar desde el día siguiente a la fecha de su notificación, de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 46.1 de la citada Ley 29/1998.

Asimismo, la presente Orden podrá ser recurrida potestativamente en reposición, en el plazo de un mes y ante el mismo órgano que la ha dictado, de acuerdo con lo dispuesto en los artículos 116 y 117 de la Ley 30/1992, de 26 de noviembre, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común, en la redacción dada por la Ley 4/1999, de 13 de enero.

Lo que se hace público para general conocimiento.

Madrid, 4 de septiembre de 2007.—El Ministro de Cultura, P. D. (Orden CUL/2591/2004, de 22 de julio), el Director General del Libro, Archivos y Bibliotecas, Rogelio Blanco Martínez.

## ANEXO

## Entidades que han recibido Subvenciones a Traducción entre lenguas del año 2007

<u>N.º Acreedor / Editorial</u>		<u>N.º de ejemplares</u>	<u>Subvención por</u>
<b>01 Tibidabo Edicions SA</b>			
NIF/CIF : A08964561			
<b>1 - Título original:</b>	La porta de l'infern	130	1.878,50 €
<b>Título traducción:</b>	La puerta del infierno		
<b>Autor:</b>	Jordi Tardà i Castells		
<b>Traductor:</b>	Horacio Vázquez Rial		
<b>Lengua original:</b>	Catalán		
<b>Lengua traducción:</b>	Castellano		
	<b>TOTAL POR EDITORIAL</b>		<b>1.878,50 €</b>
<b>02 Hiria Liburuak SL</b>			
NIF/CIF : B20675070			
<b>1 - Título original:</b>	El Buscón	105	1.785,00 €
<b>Título traducción:</b>	Xerkari		
<b>Autor:</b>	Francisco de Quevedo		
<b>Traductor:</b>	Lucas Dorronsoro Ceberio		
<b>Lengua original:</b>	Castellano		
<b>Lengua traducción:</b>	Euskera		
<b>3 - Título original:</b>	Novelas ejemplares	110	3.366,00 €
<b>Título traducción:</b>	Eredu nobelak		
<b>Autor:</b>	Miguel de Cervantes		
<b>Traductor:</b>	Lucas Dorronsoro Ceberio		
<b>Lengua original:</b>	Castellano		
<b>Lengua traducción:</b>	Euskera		
	<b>TOTAL POR EDITORIAL</b>		<b>5.151,00 €</b>
<b>03 Sotelo Blanco Edicions, SL</b>			
NIF/CIF : B15403066			
<b>1 - Título original:</b>	Vuitanta-sis contes	225	2.295,00 €
<b>Título traducción:</b>	Antoloxía de relatos		
<b>Autor:</b>	Quim Monzó		
<b>Traductor:</b>	María Jesús Lama López		
<b>Lengua original:</b>	Catalán		
<b>Lengua traducción:</b>	Gallego		
	<b>TOTAL POR EDITORIAL</b>		<b>2.295,00 €</b>
<b>04 Vía Láctea SL</b>			
NIF/CIF : B15139561			
<b>1 - Título original:</b>	Historia de Ferrol	37	823,99 €
<b>Título traducción:</b>	Historia de Ferrol		
<b>Autor:</b>	Varios		
<b>Traductor:</b>	Jose Luís Castro de Paz		
<b>Lengua original:</b>	Gallego		
<b>Lengua traducción:</b>	Castellano		
	<b>TOTAL POR EDITORIAL</b>		<b>823,99 €</b>
<b>05 Editorial Trotta SA</b>			
NIF/CIF : A79100293			
<b>1 - Título original:</b>	Ambigüitats de l' amor: Antropologia de la vida quotidiana 2.2	115	2.932,50 €
<b>Título traducción:</b>	Ambigüedades del amor. Antropología de la vida cotidiana 2.2		
<b>Autor:</b>	Lluís Duch		
	Joan-Carles Mèlich		
<b>Traductor:</b>	Lluís Duch		
<b>Lengua original:</b>	Catalán		
<b>Lengua traducción:</b>	Castellano		
	<b>TOTAL POR EDITORIAL</b>		<b>2.932,50 €</b>
<b>06 Brau Edicions SL</b>			
NIF/CIF : B17572702			
<b>1 - Título original:</b>	La cueva de Alí Baba: Irán día a día	40	612,00 €
<b>Título traducción:</b>	La meva vida a Irán		
<b>Autor:</b>	Ana María Briongos		
<b>Traductor:</b>	Irma Triginé Puigdelmás		
<b>Lengua original:</b>	Castellano		
<b>Lengua traducción:</b>	Catalán		
	<b>TOTAL POR EDITORIAL</b>		<b>612,00 €</b>

<u>N.º Acreedor / Editorial</u>	<u>N.º de ejemplares</u>	<u>Subvención por</u>
<b>07 Edicions del Bullent SL</b>		
NIF/CIF : B46699724		
1 - <b>Título original:</b> Un café amb Raixida <b>Título traducción:</b> Un café con Raixida <b>Autor:</b> Albert Toldrà Vilardell <b>Traductor:</b> Albert Toldrà Vilardell <b>Lengua original:</b> Catalán <b>Lengua traducción:</b> Castellano	61	337,33 €
2 - <b>Título original:</b> Aquí ningú no és estranger <b>Título traducción:</b> Aquí nadie es extranjero <b>Autor:</b> Aitana Guia Conca <b>Traductor:</b> Aitana Guía Conca <b>Lengua original:</b> Catalán <b>Lengua traducción:</b> Castellano	165	912,45 €
3 - <b>Título original:</b> Em fa mal l'institut <b>Título traducción:</b> Me duele el instituto <b>Autor:</b> Francesc Ruiz San Pascual Bernardino Salinas Fernández <b>Traductor:</b> Noelia Martínez Hervás <b>Lengua original:</b> Catalán <b>Lengua traducción:</b> Castellano	124	685,72 €
	<b>TOTAL POR EDITORIAL</b>	<b>1.935,50 €</b>
<b>08 Toxosoutos SL</b>		
NIF/CIF : B15400062		
3 - <b>Título original:</b> Estudios sobre la época céltica <b>Título traducción:</b> Estudios sobre a época céltica <b>Autor:</b> Leandro de Saralegui y Medina <b>Traductor:</b> María Ana Valladares Fernández <b>Lengua original:</b> Castellano <b>Lengua traducción:</b> Gallego	65	663,00 €
4 - <b>Título original:</b> Los reyes suevos de Galicia <b>Título traducción:</b> Os reis suevos de Galicia <b>Autor:</b> Benito Vicetto <b>Traductor:</b> Rosa María Blanco Outón <b>Lengua original:</b> Castellano <b>Lengua traducción:</b> Gallego	85	867,00 €
8 - <b>Título original:</b> De la arqueología a la ensoñación popular <b>Título traducción:</b> Da arqueoloxía a o soño popular <b>Autor:</b> Ana Ibarra Jiménez <b>Traductor:</b> Rosa María Blanco Outón <b>Lengua original:</b> Castellano <b>Lengua traducción:</b> Gallego	65	773,50 €
	<b>TOTAL POR EDITORIAL</b>	<b>2.303,50 €</b>
<b>09 Edicions Bromera Empresa Editorial SL</b>		
NIF/CIF : B46828109		
1 - <b>Título original:</b> Corredores de sombra <b>Título traducción:</b> Passadissos d' ombra <b>Autor:</b> Agustín Fernández Paz <b>Traductor:</b> Josep Franco Martínez <b>Lengua original:</b> Gallego <b>Lengua traducción:</b> Catalán	220	1.683,00 €
	<b>TOTAL POR EDITORIAL</b>	<b>1.683,00 €</b>
<b>10 Feditres Empresa Editorial SL</b>		
NIF/CIF : B96753256		
1 - <b>Título original:</b> O enigma de embvícus <b>Título traducción:</b> El enigma de omblvícus <b>Autor:</b> Xosé Antonio Perozo <b>Traductor:</b> Mercedes Pacheco Vázquez <b>Lengua original:</b> Gallego <b>Lengua traducción:</b> Castellano	70	446,60 €
2 - <b>Título original:</b> Fi de culs a Mallolca <b>Título traducción:</b> Sí pero no pero sí <b>Autor:</b> Pasqual Alapont Ramon <b>Traductor:</b> Pasqual Alapont Ramon <b>Lengua original:</b> Catalán <b>Lengua traducción:</b> Castellano	70	476,00 €
	<b>TOTAL POR EDITORIAL</b>	<b>922,60 €</b>

<u>N.º Acreedor / Editorial</u>		<u>N.º de ejemplares</u>	<u>Subvención por</u>
<b>11</b>	<b>Columna Edicions llibres i comunicacio, SA</b>		
	NIF/CIF : A08972069		
	<b>1 - Título original:</b> Corpus de la cuina catalana	55	1.636,25 €
	<b>Título traducción:</b> Corpus de la cocina catalana		
	<b>Autor:</b> Varios		
	<b>Traductor:</b> Lluís García Petit		
	<b>Lengua original:</b> Catalán		
	<b>Lengua traducción:</b> Castellano		
	<b>6 - Título original:</b> País íntim	164	2.997,92 €
	<b>Título traducción:</b> País íntimo		
	<b>Autor:</b> María Barbal Farré		
	<b>Traductor:</b> Rosa María Prats de la Iglesia		
	<b>Lengua original:</b> Catalán		
	<b>Lengua traducción:</b> Castellano		
	<b>TOTAL POR EDITORIAL</b>		<b>4.634,17 €</b>
<b>12</b>	<b>Editorial Galaxia SA</b>		
	NIF/CIF : A36603314		
	<b>1 - Título original:</b> Amanida de bruixes	45	344,25 €
	<b>Título traducción:</b> Ensalada de meigas		
	<b>Autor:</b> Rosa Serrano Llácer		
	<b>Traductor:</b> Silvia Gaspar Porras		
	<b>Lengua original:</b> Catalán		
	<b>Lengua traducción:</b> Gallego		
	<b>2 - Título original:</b> La mala bestia	60	510,00 €
	<b>Título traducción:</b> A mala besta		
	<b>Autor:</b> Antoni García Llorca		
	<b>Traductor:</b> Helena González Fernández		
	<b>Lengua original:</b> Catalán		
	<b>Lengua traducción:</b> Gallego		
	<b>TOTAL POR EDITORIAL</b>		<b>854,25 €</b>
<b>13</b>	<b>Periferic TV SL</b>		
	NIF/CIF : B97037667		
	<b>1 - Título original:</b> Las alas del sol	55	458,15 €
	<b>Título traducción:</b> Les ales del sol		
	<b>Autor:</b> Jordi Sierra Fabra		
	<b>Traductor:</b> María Quiles Ruiz		
	<b>Lengua original:</b> Castellano		
	<b>Lengua traducción:</b> Catalán		
	<b>TOTAL POR EDITORIAL</b>		<b>458,15 €</b>
<b>14</b>	<b>Ttarrtalo SL</b>		
	NIF/CIF : B20082863		
	<b>1 - Título original:</b> Kilkerren hotsak	250	2.870,00 €
	<b>Título traducción:</b> El canto de los grillos		
	<b>Autor:</b> Edorta Jiménez Ormaetxea		
	<b>Traductor:</b> Begoña Montorio Uribarren		
	<b>Lengua original:</b> Euskera		
	<b>Lengua traducción:</b> Castellano		
	<b>2 - Título original:</b> Eta handik gutxira gaur	200	2.006,00 €
	<b>Título traducción:</b> Y poco después ahora		
	<b>Autor:</b> Eider Rodríguez Martín		
	<b>Traductor:</b> Eider Rodríguez Martín		
	<b>Lengua original:</b> Euskera		
	<b>Lengua traducción:</b> Castellano		
	<b>TOTAL POR EDITORIAL</b>		<b>4.876,00 €</b>
<b>15</b>	<b>Txinpartetan SL</b>		
	NIF/CIF : B48772537		
	<b>1 - Título original:</b> Mendiminez	50	1.254,00 €
	<b>Título traducción:</b> Pasión y muerte en la montaña		
	<b>Autor:</b> Ramón Olasagasti Aiestaran		
	<b>Traductor:</b> José Luis Padrón Plazaola		
	<b>Lengua original:</b> Euskera		
	<b>Lengua traducción:</b> Castellano		
	<b>TOTAL POR EDITORIAL</b>		<b>1.254,00 €</b>

<u>N.º Acreedor / Editorial</u>		<u>N.º de ejemplares</u>	<u>Subvención por</u>
<b>16</b>	<b>Centro de Lingüística Aplicada Atenea SRL</b>		
	NIF/CIF : B82751926		
	1 - <b>Título original:</b> Pupuan trapua	125	1.275,00 €
	<b>Título traducción:</b> El trapito en la herida		
	<b>Autor:</b> Xavier Olaso Bengoa		
	<b>Traductor:</b> Xavier Olaso Bengoa		
	<b>Lengua original:</b> Euskera		
	<b>Lengua traducción:</b> Castellano		
	<b>TOTAL POR EDITORIAL</b>		<b>1.275,00 €</b>
<b>17</b>	<b>Ediciones Linteo SL</b>		
	NIF/CIF : B32239576		
	1 - <b>Título original:</b> Focs d'octubre	55	794,75 €
	<b>Título traducción:</b> Fuegos de octubre		
	<b>Autor:</b> Francesc Parcerisas		
	<b>Traductor:</b> Ángel Paniagua Manzano		
	<b>Lengua original:</b> Catalán		
	<b>Lengua traducción:</b> Castellano		
	<b>TOTAL POR EDITORIAL</b>		<b>794,75 €</b>
<b>18</b>	<b>Ediciones Destino SA Empresa Editorial</b>		
	NIF/CIF : A08008948		
	1 - <b>Título original:</b> Entre el roig i el negre: crónica de la	35	565,25 €
	<b>Título traducción:</b> Barcelona anarquista		
	<b>Autor:</b> Diario de un pistolero anarquista		
	<b>Traductor:</b> Miquel Mir Serra		
	<b>Lengua original:</b> Isabel Clúa Ginés		
	<b>Lengua traducción:</b> Catalán		
	<b>Lengua traducción:</b> Castellano		
	2 - <b>Título original:</b> El retorn de Voltaire	75	1.275,00 €
	<b>Título traducción:</b> El retorno de Voltaire		
	<b>Autor:</b> Martí Domínguez Romero		
	<b>Traductor:</b> Martí Domínguez Romero		
	<b>Lengua original:</b> Catalán		
	<b>Lengua traducción:</b> Castellano		
	4 - <b>Título original:</b> Memòries d' un espectador	184	3.597,20 €
	<b>Título traducción:</b> Memorias de un espectador		
	<b>Autor:</b> Xavier Ayén Pasamonte		
	<b>Traductor:</b> Carles Sentís Anfruns		
	<b>Lengua original:</b> Germán Cánovas Hernández		
	<b>Lengua traducción:</b> Catalán		
	<b>Lengua traducción:</b> Castellano		
	<b>TOTAL POR EDITORIAL</b>		<b>5.437,45 €</b>
<b>19</b>	<b>La Galera Societat Anónima Editorial</b>		
	NIF/CIF : A08522617		
	1 - <b>Título original:</b> El testament de John Silver	60	612,00 €
	<b>Título traducción:</b> El testamento de John Silver		
	<b>Autor:</b> Josep Vallverdú Aixalá		
	<b>Traductor:</b> Mercedes Caballud		
	<b>Lengua original:</b> Catalán		
	<b>Lengua traducción:</b> Castellano		
	6 - <b>Título original:</b> Les balenes desorientades	40	408,00 €
	<b>Título traducción:</b> La aventura de las ballenas desorientadas		
	<b>Autor:</b> Gemma Lienas Massot		
	<b>Traductor:</b> Paulino Rodríguez		
	<b>Lengua original:</b> Catalán		
	<b>Lengua traducción:</b> Castellano		
	<b>TOTAL POR EDITORIAL</b>		<b>1.020,00 €</b>
<b>20</b>	<b>Erein S A</b>		
	NIF/CIF : A20050605		
	1 - <b>Título original:</b> Los hijos de Ogaitz	165	1.613,70 €
	<b>Título traducción:</b> Ogaitzko semeak		
	<b>Autor:</b> Toti Martínez de Lezea		
	<b>Traductor:</b> Rosetta Testu Zerbitzuak		
	<b>Lengua original:</b> Castellano		
	<b>Lengua traducción:</b> Euskera		
	2 - <b>Título original:</b> Diari blau de La Carlota	223	3.507,79 €
	<b>Título traducción:</b> Carlotaren egunkari urdina		
	<b>Autor:</b> Gemma Lienas i Massot		
	<b>Traductor:</b> Rosetta Testu Zerbitzuak		

<u>N.º Acreedor / Editorial</u>	<u>N.º de ejemplares</u>	<u>Subvención por</u>
<b>21 Trymar S. Coop. Galega</b>		
NIF/CIF : F27256726		
<b>4 - Título original:</b> El caballero de las botas azules	110	1.496,00 €
<b>Título traducción:</b> O cabaleiro das botas azuis		
<b>Autor:</b> Rosalía de Castro		
<b>Traductor:</b> Xosé Carlos Morell González		
<b>Lengua original:</b> Castellano		
<b>Lengua traducción:</b> Gallego		
<b>TOTAL POR EDITORIAL</b>		<b>1.496,00 €</b>
<b>22 Lengua de Trapo SL</b>		
NIF/CIF : B81176489		
<b>1 - Título original:</b> Etorkezune	60	864,60 €
<b>Título traducción:</b> Porvenir		
<b>Autor:</b> Ibán Zaldúa González		
<b>Traductor:</b> Ibán Zaldúa González		
<b>Lengua original:</b> Euskera		
<b>Lengua traducción:</b> Castellano		
<b>2 - Título original:</b> Elexias a Deus e ao Diaño	40	576,40 €
<b>Título traducción:</b> Elegías a Dios y al Diablo		
<b>Autor:</b> Samuel Solleiro González		
<b>Traductor:</b> Xiana Solla Lagoa		
<b>Lengua original:</b> Gallego		
<b>Lengua traducción:</b> Castellano		
<b>TOTAL POR EDITORIAL</b>		<b>1.441,00 €</b>
<b>Suma total de las ayudas concedidas a Traducción el 2007 :</b>		<b>49.199,85 €</b>